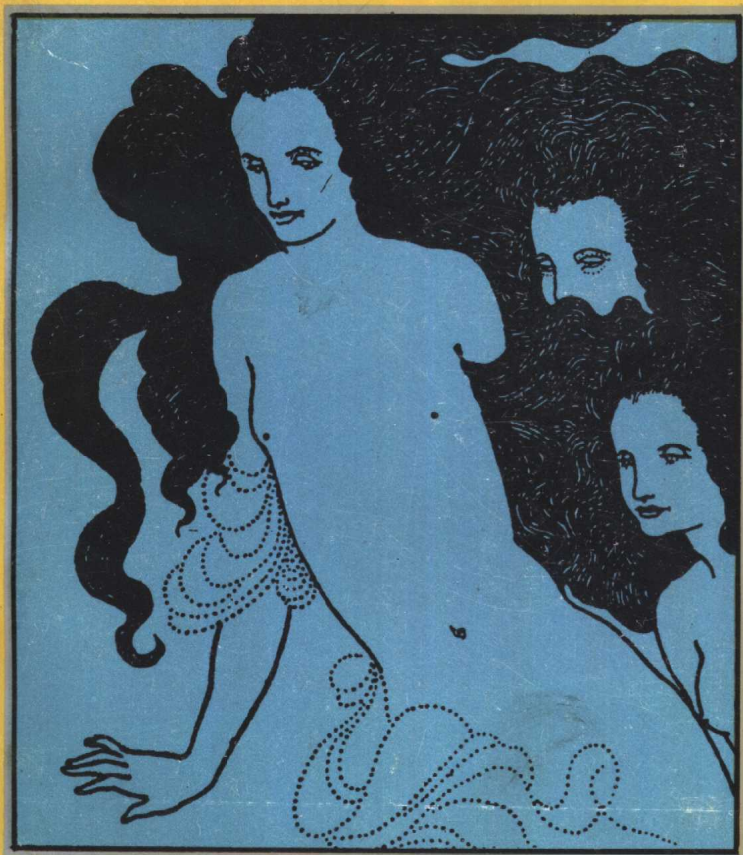


勃洛克抒情詩選

詩苑譯林

丁人譯



36522

I512.2
15

勃洛克抒情詩選

丁 人 譯

湖 南 文 藝 出 版 社

勃洛克抒情诗选

丁 人译

责任编辑：郭铸权

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

1991年10月第1版第1次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：7 插页：6

字数：151,000 印数：1—10,500

ISBN 7—5404—0762—1

I·613 定价：3.20元



勃洛克像

3353/08

目 录

讴歌女性，讴歌爱情的诗人(1)

抒情短诗

- “让月光照耀着黑夜……”.....(15)
“她年轻又漂亮……”.....(16)
“我在黑暗中寻求同情和欢乐……”.....(17)
“我心中有个宏伟的愿望……”.....(18)
“当夜阑人静……”.....(19)
“我为你害了相思病……”.....(20)
“我又梦见了你……”.....(21)
“夜色又黑又芬芳……”.....(22)
“亲爱的朋友……”.....(23)
卡缪，预言鸟.....(24)
“当一群人簇拥着偶像……”.....(25)
“我记得……”.....(26)
“在你眼中……”.....(27)
“我寻找幸福……”.....(28)

雨后.....	(29)
啊，美人儿.....	(30)
黑姑娘.....	(31)
“呵，窗外——”.....	(32)
献给一位神秘的神灵.....	(33)
“有个年轻的诗人.....”.....	(34)
“晴朗的蓝天上.....”.....	(35)
“在可鄙的偶像前.....”.....	(36)
“鲜红的血流.....”.....	(37)
“我寻找救星.....”.....	(38)
“一个灵魂沉默不语.....”.....	(40)
“蓝雾漫漫.....”.....	(41)
“神秘透明的幻影.....”.....	(42)
“是你走过.....”.....	(43)
“城外的田野春光荡漾.....”.....	(44)
“即使面临可怕的末日.....”.....	(45)
“春色朦胧的黄昏.....”.....	(46)
“沉闷的列车载着我飞奔.....”.....	(48)
“晨雾茫茫我起床.....”.....	(49)
“我们在圣像前祈祷.....”.....	(50)
“我信任太阳的约言.....”.....	(51)
“我是个十分无能的可怜人.....”.....	(53)
“我寻找新奇.....”.....	(54)
“我久久在她窗前徘徊.....”.....	(56)
信念.....	(57)

“我走进一座幽暗的神殿……”	(59)
“我怕见到了你……”	(60)
“天上是淡淡的云霓……”	(61)
“冬天的寒风……”	(63)
“我梦见了……”	(64)
“只要她会到来……”	(65)
工厂	(66)
“他们走出黑暗的地窖……”	(67)
水手之歌	(69)
秋天的愿望	(71)
“教堂合唱队有位歌唱的姑娘……”	(73)
“愉快的风儿停了……”	(74)
陌生女郎	(76)
“岁月消逝了……”	(79)
给一位革命姑娘	(81)
给我的保护天使	(82)
儿子和母亲——献给我的母亲	(85)
“公主在把春天歌唱……”	(87)
“当我在自己幽静的卧室……”	(89)
“新的爱情也将成熟……”	(92)
“你无处不在……”	(93)
“到处是上帝的光辉……”	(94)
白雪姑娘	(95)
“呵，春光没有尽头也没有边际……”	(98)
“她，像从前一样……”	(100)

“当绝望和愤怒在我心中平息……”	(102)
俄罗斯	(103)
“呵，我的幸福……”	(105)
“你在悄声细语中诞生……”	(106)
“我自命为是你的崇拜者……”	(107)
秋季的一天	(108)
“勇敢些，亲爱的……”	(110)
“不要把我带出了故乡……”	(112)
“这几年的风云已经过去……”	(114)
“夏天，禾苗在田里茁壮生长……”	(115)
“当我刚刚睁开眼睛……”	(116)
来自斯波列托的姑娘	(117)
“一股蓝色的火焰从篝火升起……”	(119)
“记得么，在分别的时候……”	(121)
“恰似一条小船儿……”	(122)
“我的俄罗斯……”	(123)
在复活节	(125)
“在人们中间来往多么艰难……”	(126)
在铁路上	(127)
梦——给我的母亲	(130)
“在惶恐的烈火和严寒中……”	(132)
“呵，你是这样嘲笑我们……”	(134)
“世俗的心灵渐渐冻得冰凉……”	(135)
“是的，灵性这样说……”	(136)
“我不寻求更好的命运……”	(138)

“一个温柔的沉静的足音……”	(139)
致缪斯女神	(140)
“在这静悄悄的房屋里……”	(142)
“我见到我忘却的美人……”	(143)
给安娜·阿赫玛托娃	(144)
“你是洪亮号角声的紧急召唤……”	(146)
“呵，我要狂热地生活下去……”	(147)
“我想起你的温柔的肩背……”	(148)
“在太平岁月诞生的人们……”	(149)
“窗外一株白柳……”	(150)
“我决不举起白旗……”	(152)
“在那高山和森林的后面……”	(154)
“时光一年一年地流过……”	(155)
“即使我曾生活，没有爱过……”	(156)
“亲爱的姑娘……”	(158)
“你在开始时……”	(159)
鹰	(160)
女魔	(161)
“我们不能……”	(164)
俄罗斯梦魇	(165)
“园中的苹果……”	(167)
题诗集《雾茫茫的早晨》	(168)
献给普希金纪念馆	(170)

抒情长诗

- 青春之歌.....(173)
秋天的爱恋.....(180)
人民和诗人.....(184)

叙事诗

- 紫罗兰(梦).....(189)
夜莺花园.....(205)
译后记.....(213)

讴歌女性，讴歌爱情的诗人(代序)

(一)

亚历山大·亚历山大罗维奇·勃洛克(1880—1921)是俄罗斯苏维埃的伟大诗人。1980年,联合国曾将他列为重点纪念的世界文化名人。今天,他和他的诗越来越受苏联和世界各国人民的喜爱和重视。他是俄国诗歌史上革命时期新旧交替中承前启后的大诗人。

勃洛克对俄罗斯现代诗歌的发展曾起过巨大的作用。他的同代人,俄罗斯最杰出的作家们,曾对他作出过正确的评价。早在1919年,高尔基就曾向一位文学爱好者说:“请相信勃洛克吧,上帝作证,他是真正的诗人,他是最勇敢最真诚的人。”在1921年,马雅可夫斯基也曾写道:“勃洛克的创作构成了一个完整的诗歌时代……他对当代诗歌曾给了巨大的影响。……勃洛克是为人们所热爱而永远不会被遗忘的诗人。”早在二十年代,鲁迅先生也曾向我国读者介绍过他。

勃洛克是在19世纪末开始写诗的,在1905年俄罗斯资产阶级民主革命前夕,他便开始成长为成熟的诗人,在反动年代和自由斗争新高涨的年月里,他的创作达到了鼎盛时期。在十月革命后,他写的长诗《十二个》(1918)是苏维埃时代第一部不朽的叙事诗。勃洛克在自己的一生中写了大量的抒情诗,在今天,他的抒情诗越来越显示出不可压抑的生命力。

原
书
缺
页

呵，身披袈裟的伟大永恒的女性，
我一向对你是多么向往！
刹时，在这高高的墙檐上，
微笑、童话和梦幻开始了飞翔。

——《我走进一座幽暗的神殿……》

勃洛克赞美永恒的女性，歌颂光明，向往美好的未来，热爱一切具有女性精神的美好事物，在他的抒情诗中，爱情、理想、未来，美女、祖国、人民，……这些主题，都被他很巧妙地融和在一起并有机地统一起来了。

(三)

勃洛克在青年时代受了神秘浪漫主义的影响，他开始写诗就带着抽象的象征主义色彩，他沉醉于“幻想”和“朦胧”状态，充满对宗教迷信的“另一世界”神灵的信仰。

呵，请你把我带进那远方的国度吧——
那直到今天还未见到过的国度，——
在这儿，我遥望着，我大声呼唤：
“神灵呵，快结束这荒凉的沙漠！”

——《献给一位神秘的神灵》

勃洛克的一些诗中，特别是在他早期的一些诗歌，充满着神秘的隐喻和象征，很多都是写他“孤独心灵”的感受：

一个灵魂沉默不语，——
在寒冷的天空，
星星始终在对他眨眼，
而周围喧闹的人们
为黄金和面包在大喊大叫……

是的，在大洋上，
一群心灵不能分离的白鸟
用它们明白易懂的声音
在那乌云的尽头召唤！

——《一个灵魂沉默不语……》

但象征主义并不是勃洛克诗歌的本质，勃洛克在自己的创作生涯中，走过了一段曲折道路。勃洛克越是对生活留心观察，越是对周围的世界作深入思考，他就逐渐和象征主义分道扬镳了。勃洛克在创作成熟时期，他所追求的是思想和艺术方面的信念和热情，而不是他原有的象征主义体系。在1905年革命时期，他就对象征主义感到失望了，后来，勃洛克本人也曾对一个象征主义文学的代表表示说：“使我们分开的不仅是1917年，而且甚至是1905年，那时，我对生活的阅历和理解都是很肤浅的。”

勃洛克是资产阶级的浪子，但他却没有受那“舒适天地”的诱惑：

让他们叫吧：“忘记呵，诗人！
快回到你那舒适的安宁的天地！”
不！我不要舒适，也不要安宁！
面对严寒——我宁可死去！

——《世俗的心灵渐渐冻得冰凉……》

相反地，他曾用全部的心灵力量仇恨和蔑视这个使人们遭到痛苦和灾难的“可怕世界”，勃洛克从来也没有体验过和追求过安宁，他一直生活在“惶恐的烈火和严寒中”，他曾把自己全部的精力献给了“理想”，有时也陷入深沉的绝望，但是即使在绝望中，他也没有失去对美好事物的信心。

痛苦不会是绝境！
我的心头虽然压着千钧，
但在这辽阔的天空里，
你就是一颗金色的星星！

——《沉网的列车载着我飞奔……》

(四)

勃洛克早期抒情诗中的英雄形象是双重性的。他在神秘主义的情绪下，有时发出了青春的声音，这声音一般来说还是健康的，它赞美的是诗人的幻想所创造的那种“遥远世界”的光明，是诗人所向往的“生命的战斗”：

哪怕再次惊恐，我也将再次追求，

我也将再次
准备在新的梦幻中
谛听生命的战斗歌声！

——《有个年轻的诗人……》

并且，哪怕在“不安定的时刻”，他也准备从自己心灵深处抛掉被魔法迷惑的神秘主义的桎梏。他自己也知道，他的某些诗歌也沾染了颓废的毒液，他也曾为之经常感到不安，深刻地作过自我谴责：“我怕任何隐晦的、甜蜜的、自己所爱的、慢慢发生有毒的影响……”勃洛克曾警告过自己的读者，不要陶醉于他的诗歌中“甜蜜的忧郁”，不要在他的诗歌中寻找忘忧的药剂，不要企图离开生活而走向那种幻想的“香雾弥漫”的“极乐世界”。他衷心希望读者能从他的诗歌中吸取“生活的力量”，因为“我们不是为了忧郁和休息来到这尘世上”，“人是未来”。他常常不安地询问自己的崇拜者：“我的诗对你有什么用呢？仅仅是‘极乐世界’或者是吗啡吗？假使你这样想，那我们两人都错了：你不可能在我的诗中读到比我所想写的更多东西（这是我多么希望的呵！），而且我也不可能写出我想写的，……假使你喜欢我的诗，就请你战胜它的毒素，就请你读它的关于未来的东西。”

勃洛克努力从他的诗中清除消极的因素，他曾怀着赢得人心的真诚说道：

呵，你，——熟悉那遥远的地方
闪亮的指路的灯塔，
你能不能饶恕我，饶恕我的

暴风雪、梦呓、忧郁和狂想？……

同时，他接着又自己作了回答：

或者，假若不能原谅，
最好也能为我把警钟敲响，
让这黑夜里泥泞的道路呵，
不要把我带出了故乡？！

——《不要把我带出了故乡……》

这里，暴风雪、梦呓、忧郁和狂想、泥泞的道路，深刻反映了诗人所遭遇的思想上痛苦的形象。但是，通过这些黑暗、梦呓等感受之后，诗人在生活中所看到的不是别的，而是光明和高尚的东西，是那迸发出崇高而纯洁的声音唤醒他心灵的“警钟”。在他的诗中，充满着对“永恒女性”的赞美，充满着对祖国和正义的热爱，充满着生活的豪情，良心的呼唤，对“远方目的地”的向往。而在这充满动荡和不安中，他对待生活的基本态度也是非常严峻而现实的：

呵，春光没有尽头也没有边际，
幻想没有尽头也没有边际！
呵，生活，我认识你，我迎接你！
我举着响亮的盾牌迎接你！

——《呵，春光没有尽头也没有边际……》